Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0414U000099

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 20-01-2014

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребенко Марина Юріївна
2. Rebenko Marina Yuryevna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 26-12-2013

Спеціальність за освітою: 7.02030304

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Об'єктивні та суб'єктивні аспекти перекладацької деформації у художньому перекладі.

2. Objective and Subjective Aspects of Translation Deformation within Literary Translation.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено системному аналізу двохаспектної сутності перекладацької деформації, а саме: розкриттю характеру зв'язку об'єктивної та суб'єктивної деформацій у художньому перекладі інтелектуальної прози Дж.Д. Селінджера у процесі відтворення смислового та/або стилістичного інваріантів оригіналу. Кількісні характеристики об'єктивної деформації на мікростилістичному рівні ТП за вибраними показниками частоти лексико-семантичних одиниць, а також на макростилістичному рівні ТП за показниками середньої довжини речень, частоти розподілу різних типів речень і загальнотекстових індексів винятковості та різноманітності відтворення лексики автора актуалізують особливості суб'єктивної деформації - результату таких суб'єктивно-перекладацьких перетворень, які можуть призводити як до суттєвих відхилень від художнього завдання автора, так і до порушень норми цільової мови задля розширення її виражальних можливостей або досягнення прагматичної адекватності перекладу.

2. The thesis focuses on many-facet and systemic studies of the two-aspect translation deformation within literary translation. The phenomenon of the author's idiostyle, i.e. the system of the author's lingual features revealed in form and content which adds creativity to fiction, serves as a criterion for this research. Its topicality is determined by the increasing number of scholarly papers focused upon the notion of "translation deformation" as a multifaceted phenomenon in translation transformation system which implies both inter- and extralingual transformations in fiction. The issues of reproducing translation deformation as a possible feature of the translator's creativity have been so far "underestimated" in translation studies, so the proposed approach seems to be perspective. The object under research is the English language units and their Ukrainian and Russian equivalents marked by translation deformation features. The subject of the research is represented through micro- and macrostylistic parameters of objective and subjective translation deformations in fiction. Micro- and macrostylistic text characteristics have been studied by a number of renowned linguists and meet the tasks of the thesis. The dual character of the translation deformation phenomenon reveals both objective and subjective deformations in a target text (TT). Objective translation deformation has been defined as a process of various lexico-semantic, lexico-grammatical, word-forming and syntactic transformation accumulations by the text quantitative characteristics which can be conducive to the losses of the semantic and / or stylistic invariants in literary translation. Subjective translation deformation is the result of objective and subjective changes in the TT which can either distort the form and substance of the source text (ST) systematically and lead to essential deviations of the author's artistic goal or change the norms of a target language for expanding its expressiveness and achieving pragmatic adequacy of translation.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Карабан В'ячеслав Іванович
2. Karaban Vyacheslav Ivanovich

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Огуй Олександр Дмитрович
2. Огуй Олександр Дмитрович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Максімов Сергій Євгенович
2. Максімов Сергій Євгенович

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Пономаренко Володимир Панасович

2. Пономаренко Володимир Панасович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бурбело Валентина Броніславівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бурбело Валентина Броніславівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.